

『十万頌般若経』 第二カンダの諸本比較研究

——第十三章『善現品』を中心として——

DENIYAYE Paññāloka

1. 研究目的

本論文では現存している『十万頌般若経』第二カンダの梵文写本とその校訂本・蔵訳を利用して、第二カンダの第十三章『善現品』を比較研究する。研究資料を以下の三大系統に分けて検討し、L と Q の位置について論じる。

2. 研究資料

上述の『善現品』について、以下の資料を吟味する。現存する資料は【1】チベット系伝承と【2】貝葉写本系伝承と【3】ネパール紙写本系伝承の三大系統に分けられる。【1】チベット系伝承を私は P と D で代表させたい。【2】貝葉写本系伝承は L¹⁾ と Q²⁾ がある。【3】ネパール紙写本³⁾ 系伝承を T1 と T2 と K で代表させたい。そのほか、木村高尉氏による校訂本（略号 Ed.）を参照する⁴⁾。

3. 諸本の比較研究

上述の資料を比較して調べた。各伝承の特性を明白にできるように、以下に例を挙げる。例をあげるにあたっては、次のように記述する。初めに Ed. の頁・行をあげる。次に、] の記号の前に私が正しいと思う読みを挙げて、その読みの典拠（L や Q など）を示す。その読みが蔵訳に支持される時には、蔵訳を示す。その後、他の写本の異読を挙げる。

(1) Ed. 1.13 tayā ya bodhyā sarvadharmāṇām] LQ (= Ed.), confirmed by Tib. byang chub des kyang chos thams cad kyi (Peking Ha 54a5-7): tayā ca T1T2K. コメント: 蔵訳は紙写本 T1T2K を支持せず、貝葉を支持する。Ed. は正しい。

(2) Ed. 76.29 śāradvatīputra āha] QT2K (= Ed.), confirmed by Tib. shā ra dva ti'i bus smras pa (Peking Ha 132b7): om. L. コメント: 貝葉 L は śāradvatīputra āha が欠ける。他の写本は正しい。Ed. は正しい。

(150) 『十万頌般若経』 第二カンダの諸本比較研究 (D. Paññāloka)

- (3) Ed. 76.29 *anutpanno dharmo* [‘*nutpanno dharma*] LQ (= Ed.), confirmed by Tib. *ma syes pa'i chos ma skyes pa'i chos* (Peking Ha 132b7–8): *anutpanno dharma* T2K. コメント: 蔵訳は紙写本 T2K を支持せず, 貝葉 LQ を支持する. Ed. は正しい.
- (4) Ed. 93.1–2 *pratyekabuddhadharmāṇām* [‘*bodhisattvadharmāṇām*] *buddhadharmāṇām* L, confirmed by Tib. *rang sang rgyas kyi chos dang / byang chub sems dpa'i chos dang / sang rgyas kyi chos dang* (Peking Ha 148b4–5): *pratyekabuddhadharmāṇām buddhadharmāṇām* T1T2K (= Ed.): *pratyekabuddhadharmāṇām bodhisattvadharmāṇām* Q. コメント: 蔵訳は貝葉 L を支持する. 紙写本 T1T2K と Ed. は *bodhisattvadharmāṇām* が欠ける. Ed. は正しくない. 貝葉 Q は *buddhadharmāṇām* が欠ける.
- (5) Ed. 113.19 *devamāṇuṣikāyāḥ prajāyāḥ*] LQ, confirmed by Tib. *lha dang mi'i skye dgu: devamaṇuṣyakānām* T2K (= Ed.). コメント: 蔵訳は貝葉 LQ を支持する. 紙写本 T2K 正しくない. Ed. は正しくない.
- (6) Ed. 59.2 *yasmin samaye bhagavan bodhisattvo*] T2K, confirmed by Tib. *bcom ldan 'das gang gi tshe: yasmin samaye bodhisattvo* LQ. コメント: 蔵訳はネパールの紙写本を支持する. 貝葉 LQ には *bhagavan* が欠けるが, 間違いとはいえない. Ed. は紙写本の伝統を示すものとしては正しい.
- (7) Ed. 3.23 *pratisamvidānām ākārān jānāti*] L, confirmed by Tib. *so so yang dag par rig pa rnam kyi rnam pa shes te* (Peking Ha 56a8): *pratisamvidām* QT2K (= Ed.): *catasra* (or *catamra*?) *pratisamvidam* T1. コメント: 蔵訳は貝葉 L を支持する. 貝葉 Q と紙写本 T1T2K は正しくない. Ed. は正しくない.
- (8) Ed. 3.30 *yair nimittaiḥ* [‘*sarva*] *dharmā ākāryante*] LQT1, confirmed by Tib. *chos rnam rnam pa* (Peking Ha 56b1): *sarvadharmā* T2K (= Ed.). コメント: 蔵訳は貝葉 LQ と紙写本 T1 を支持する. 紙写本 T2K は正しくない. Ed. は正しくない.
- (9) Ed. 29.31 *ya āryāṣṭāṅgasya* [‘*mārgasya*] *anutpādo*] LQT1T2K, confirmed by Tib. *'phags pa'i lam yan lag brgyad pa'i ma skyas pa* (Peking Ha 84b8–85a1): *ya āryāṣṭāṅgasyānutpādo* Ed. コメント: 写本は正しい. Ed. は正しくない.
- (10) Ed. 65.31 *pratyekabuddhayānikaiḥ pratyekabodhāya mārgo bhāvitah*] QT2K, confirmed by Tib. *rang sangs rgyas kyi theg pa la bzhugs pas na rang byang chub kyi don du pa ma bsgoms* (Peking 123a8–123b1): *pratyekabodhaye* L (= Ed.). コメント: 蔵訳は貝葉 Q と紙写本 T2K を支持する. 貝葉 L と Ed. は間違いといえない.
- (11) Ed. 65.32 *sattvānām kṛte*] LT2K, confirmed by Tib. *sems can rnam kyi don du* (Peking 123a8–123b1): *sarvānām kṛte* Q: *sattvānām kṛtane* Ed. コメント: 蔵訳は貝葉 L と

紙写本 T2K を支持する。貝葉 Q は正しくない。Ed. は正しくない。

(12) Ed. 66.3 *nāham āyuṣmañ Chāradvatīputrānutpannasya dharmasya prāptim icchāmi*] LQT2, confirmed by Tib. *bdag ni chos ma skyes pa la 'thob pa yod pa dang* (Peking 123b3): *anutpasya K, anutpādasya Ed.* コメント: 蔵訳は貝葉 LQ と紙写本 T2 を支持する。紙写本 K は正しくない。Ed. は正しくない。

(13) Ed. 66.4 *na abhisamayam nānutpādasya*] LQ, confirmed by Tib. *khong du chud pa yod la 'du mi 'dod do.* (Peking 123b3–4): *na samayam nānutpādasya T2K, na samayam cānutpādasya K (= Ed.).* コメント: 蔵訳は貝葉 LQ を支持する。紙写本 T2 は正しくない。Ed. は正しくない。

(14) Ed. 66.4 *na srotaāpattiphalaṃ nānutpādasya sakṛdāgāmitvam icchāmi*] LQT2, confirmed by Tib. *ma skyes pa la rgyun du zhugs pa yod par mi 'dod do. rgyun du zhugs pa'i 'bras bu yod par mi 'dod do.* (Peking 123b4): *srotaāpattiphalaṃ nānutpādasya sakṛdāgāmitvam icchāmi K (= Ed.).* コメント: 蔵訳は貝葉 LQ と紙写本 T2 を支持する。紙写本 K と Ed. は正しくない。

(15) Ed. 66.5 *na sakṛdāgāmiphalaṃ nānutpādasyānāgāmitvam icchāmi*] LQT2, confirmed by Tib. *ma skyes pa la lan cig phyir 'ong pa yod par mi 'od do, lan cig pa stong pa'i 'bras bu yod par mi 'dod do.* (Peking 123b4–5): *na sakṛdāgāmiphalaṃ nānutpādasyānāgāmitvam i <cchāmi> K: sakṛdāgāmiphalaṃ nānutpādasyānāgāmitvam icchāmi Ed.* コメント: 蔵訳は貝葉 LQ と紙写本 T2 を支持する。紙写本 K と Ed. は正しくない。

(16) Ed. 66.8 *nānutpādasya pratyekabuddhatvam icchāmi na pratyekabodhiṃ*] LQ, confirmed by Tib. *ma skyes pa la rang sangs rgyas yod par mi 'dod do, rang byang chub yod par mi 'dod do.* (Peking 123b6): *nānutpādasya pratyekabuddhatvam icchāmi na pratyekabodhir T2K (= Ed.).* コメント: 蔵訳は貝葉 LQ を支持する。紙写本 T2K は正しくない。Ed. は正しくない。

(17) Ed. 66.9 *duṣkaracaryāṃ caret*] LQ, confirmed by Tib. *dka' ba'i sbyad pa sbyod pa yod par°* (Peking 123b7): *duṣkaracaryā carat T2: duṣkaracaryāṃ carat K (= Ed.).* コメント: 蔵訳は貝葉 LQ を支持する。紙写本 T2K は正しくない。Ed. は正しくない。

(18) Ed. 66.12 *sarvasattveṣu māṭṛsaṃjñāṃ janayitvā*] LQ, confirmed by Tib. *sems can rnam la mar 'du shes bskyed pa dang* (Peking Ha 123b8): *sarvasttveṣu māṭṛsaṃjñā janayitvā T2K: sarvasttveyumāṭṛsaṃjñā janayitvā Ed.* コメント: 蔵訳は貝葉 LQ を支持する。紙写本 T2K は正しくない。Ed. は正しくない。

(19) Ed. 66.13 *pitṛsaṃjñāṃ janayitvā*] Q, confirmed by Tib. *phar du shes bskyed pa*

(152) 『十万頌般若経』第二カンダの諸本比較研究 (D. Paññāloka)

dang (Peking Ha 123b8–Ha 124a1): pitṛsaṃjñāṃ L: pitṛsaṃjñā janayitvā T2K (= Ed.).

コメント: 蔵訳は貝葉 Q を支持する。貝葉 L と紙写本 T2K は正しくない。Ed. は正しくない。

貝葉 L と Q の読みは多く共通しており、蔵訳とも合致することが多い [例 (1)・(3) 等]。また、L と Q の独立の読みもある [例 (4)・(8)・(12) 等]。『善現品』においては、両写本とも、欠損箇所や解説不可能な箇所は少ない。本研究で、L と Q を調査した結果、貝葉写本二本は『十万頌般若経』の写本の中で、最も古いものであることが分かり、これからの『十万頌般若経』の研究や、Ed. の修正のため非常に役に立つと思われる。

T1 と T2 と K はが合致することが多い。T1 にはかなりの葉の脱落があるので⁵⁾、研究で役に立つのは T2 と K である。三つの紙写本で間違いのために意味が通じない箇所も少なくない [例 (5)・(6)・(10) 等]。Ed. は、「T2」と「K」に基づいていることが多く、紙写本の異読のどれかを取っている箇所も見られる [例 (17)・(20) 等]。Ed. 自身の間違いもある。(rūpm (<rūpaṃ) [Ed. 49.26]・mūrdhabhāgiyānāṃ (<ūrdhabhāgiyānāṃ) [Ed. 45.30]・sarvasattveyu (<sarvasattveṣu) [Ed. 66.12]・kokadhātuṣu (<lokadhātuṣu) [Ed. 93.9])。]

-
- 1) Deniyaye Paññāloka [2011] “On the Lhasa Manuscript of *Śatasāhasrikā Prajñāpāramitā*”, JAIBS (2011, March), pp. 1164ff. 2) 池田邦俊 [1995] 「九州大学寄託『十万頌般若経』写本研究」『印仏研』43 (2), pp. 887ff. 3) Ed., II-2, pp. iii–v. 4) Ed., II-2, pp. 1–113. 5) T1 は Ed. 41.16–113.23 欠損。

〈使用文献および略号〉

「ラサ写本」L 北京大学梵文写本仏教文献研究所がウェブで公開された『十万頌般若経』梵文貝葉写本; 「九大写本」Q 九州大学寄託『十万頌般若経』梵文貝葉写本; T1 東京大学寄託『十万頌般若経』梵文紙写本 1 (No. 382); T2 一同—2 (No. 383); K 東京大学寄託『十万頌般若経』梵文紙写本 (No. 103); (Ed.) *Śatasāhasrikā Prajñāpāramitā* II 1–3, 木村高尉, Sankibo Busshorin, 2009–2010, Tokyo; (P) *Shes rab kyi pha rol tu phyin pa stong phrag brgya pa*, 大谷号 730 (北京版); (D) 一同—デルゲ版, 東北 No. 8 (台北版, vol. 3)。

〈キーワード〉 *Śatasāhasrikā Prajñāpāramitā*, Lhasa manuscript, Kyushu University manuscript, 『十万頌般若経』, 貝葉写本, 木村高尉

(九州大学大学院)